




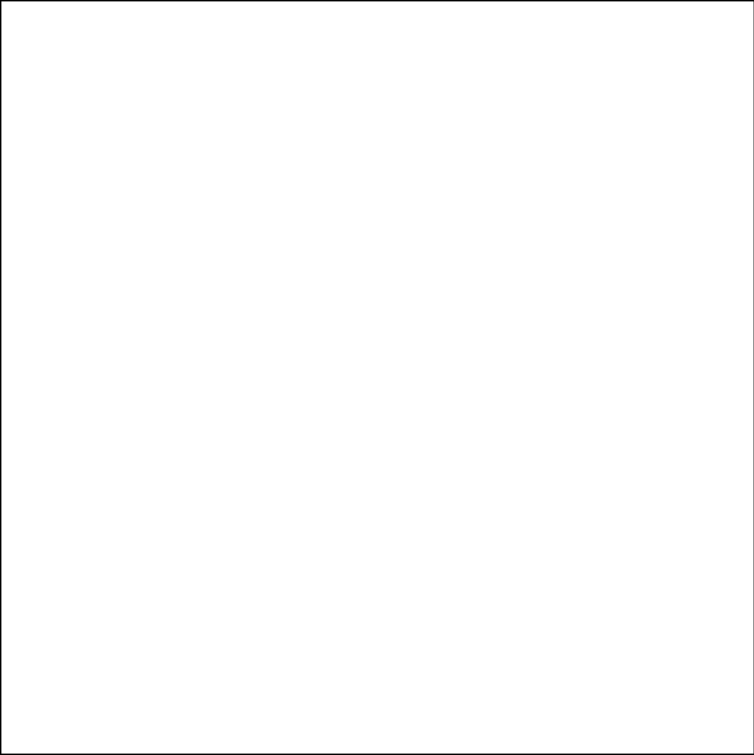




Simbegwire

Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Amos Mubunga Kambere
-  5
-  Olukonjo koo / English en

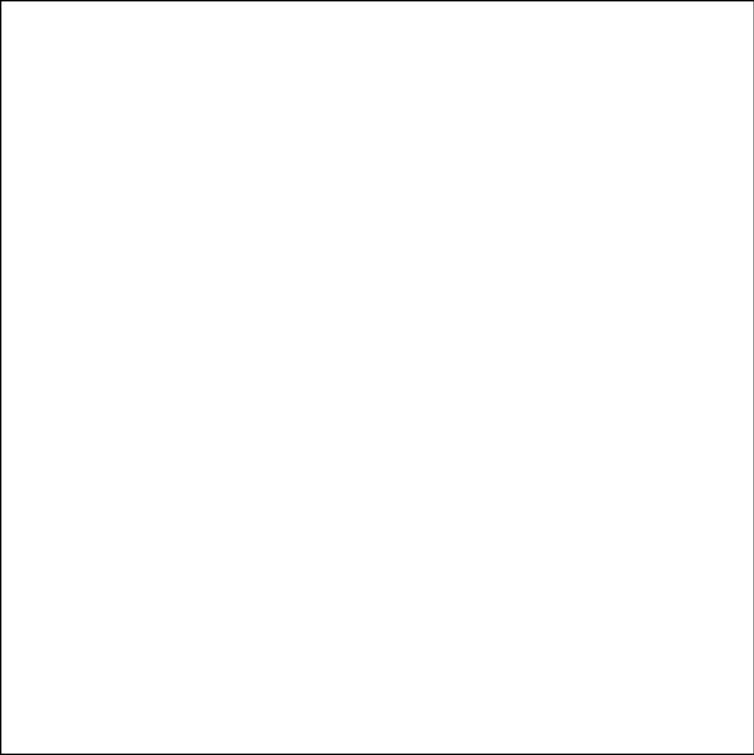


Simbagwire mwabya nobulighe bunene, mama wiwe abiriholha. Thatha wa Simbagwire mwalengaho kutsibu erilembere mwali wiwe. Neryo bolhobolho mubatsuka eritsangatsanga isihali mama wa Simbagwire.

Obulingyakya bakikalha nerihanulha okwa ebikendikoleka ekiro ekyo. Obul'igholhogholho bakahuka akalyo haima, neryo iberya esya bakuli haima. Thatha wa Simbagwire inyawathikya okw'amasomo aw'eka.

• • •

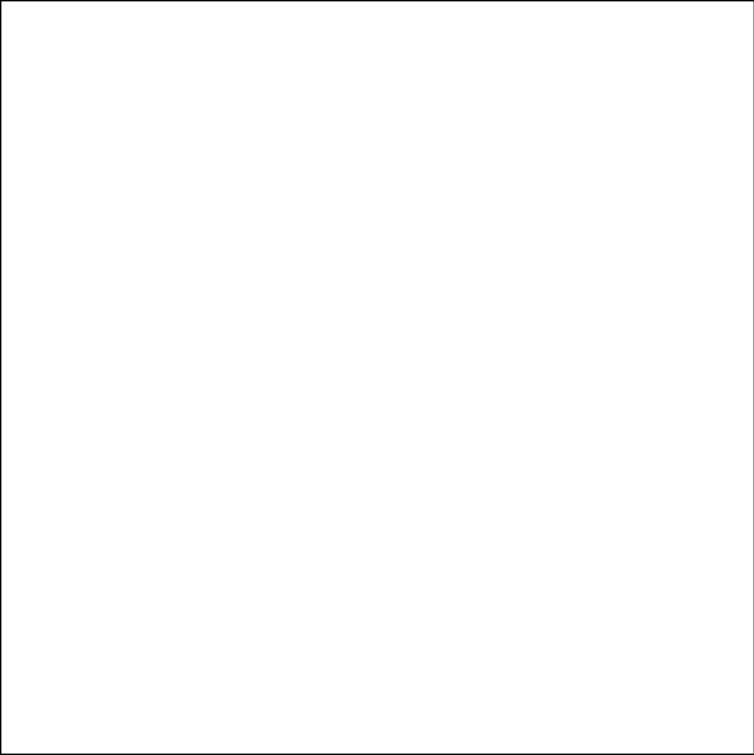
When Simbegwire's mother died, she was very sad. Simbegwire's father did his best to take care of his daughter. Slowly, they learned to feel happy again, without Simbegwire's mother. Every morning they sat and talked about the day ahead. Every evening they made dinner together. After they washed the dishes, Simbegwire's father helped her with homework.



Kiro kighuma thatha wa Simbagwire mwasa omwigholhogholho kutsibu. “Ulihayi mwana waghe” mwabirikira. Simbagwire mwasa akathibitha eyiri thatha wiwe. Neryo mwimana akalhangira thatha wiwe akasa inyanahambire okuboko kwomumbesa. “Nyanzire wusangasangane n’omumbesa wembaghane, mwana waghe. Ono ni Anita”, mwabugha inyanemuseka.

• • •

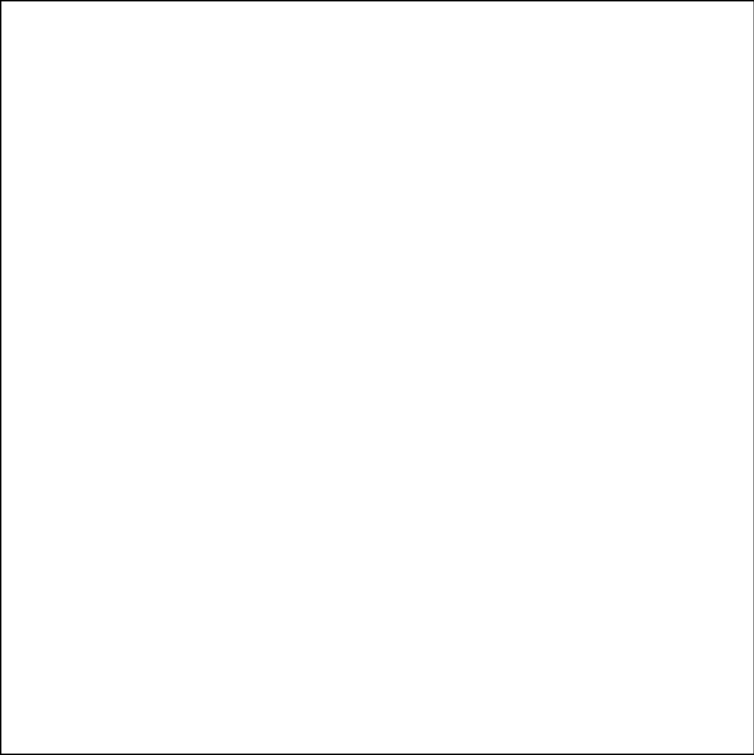
One day, Simbegwire’s father came home later than usual. “Where are you my child?” he called. Simbegwire ran to her father. She stopped still when she saw that he was holding a woman’s hand. “I want you to meet someone special, my child. This is Anita,” he said smiling.



“Kuthi Simbagwire, thatha waghū abirimbwira mwatsi munene okwiwe”, Anita akaramukya. Aliryo mwatha seka kandi mwathimya nebyalha biwe. Thatha wa Simbagwire abya n’etseme nene. Mwakania okwabosi basathu erikalha haima. nobuyingo bwabo kubukendiwana. “Mwana waghe, ngawithe erilengekania indi ukendirigha Anita eribya mama waghū”, mwabugha athya.

• • •

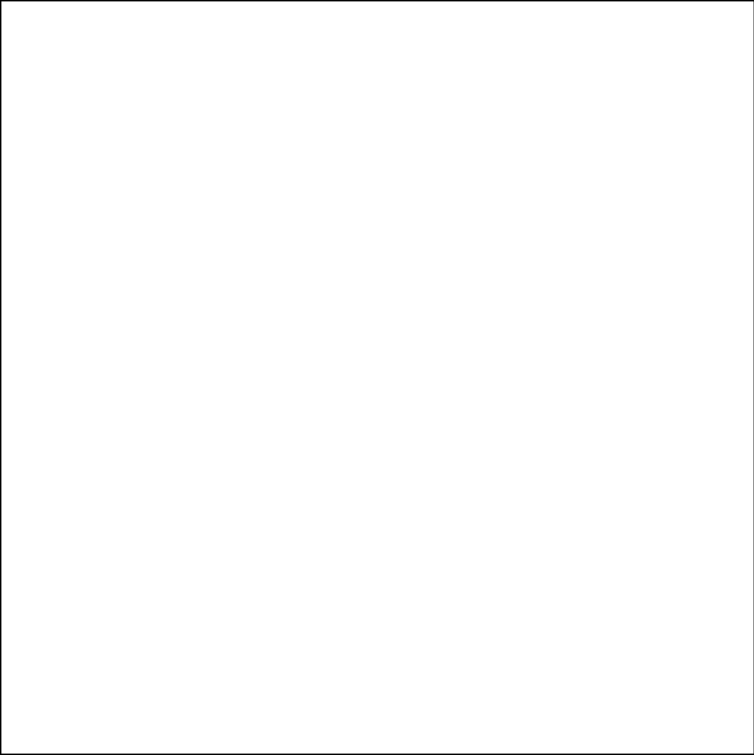
“Hello Simbegwire, your father told me a lot about you,” said Anita. But she did not smile or take the girl’s hand. Simbegwire’s father was happy and excited. He talked about the three of them living together, and how good their life would be. “My child, I hope you will accept Anita as your mother,” he said.



Obuyingo bwa Simbagwire mubwahinduka. Mwathasyathunga endambi yerikalha na thatha wiwe omwangyaka. Anita mwatsuka erimuha emibiri minene eyerikolha neryo mwathasya thunga obuthuku bwerisomera eka omwigholho. Banabiriwunza erirya neryo inyayiwusa omwangyango. Amalighe iwe eriyaghunzira womw'akabbulangiti mama wiwe amusighira. Thatha wa Simbagwire mwathalangira mwali wiwe kwathakyiri nebitsange.

...

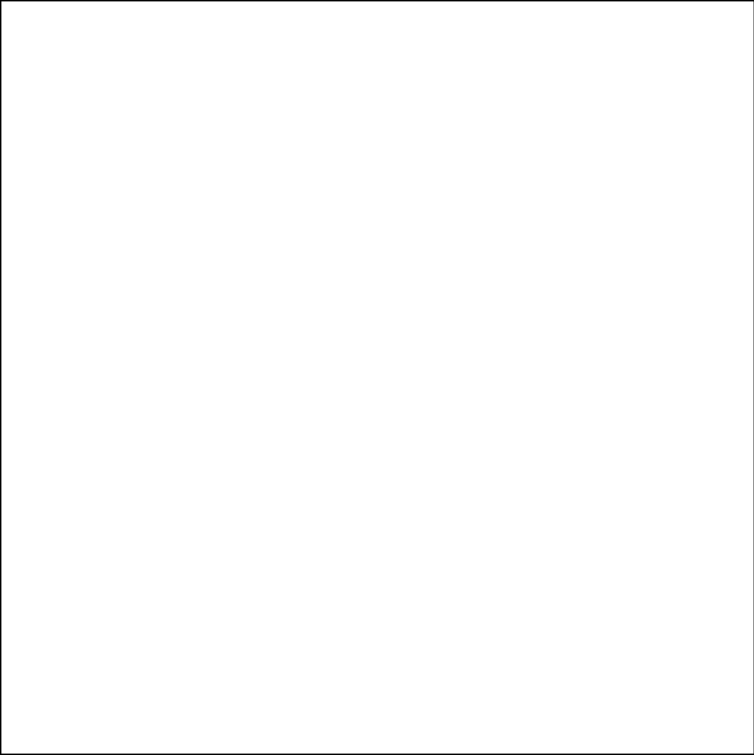
Simbegwire's life changed. She no longer had time to sit with her father in the mornings. Anita gave her so many household chores that she was too tired to do her school work in the evenings. She went straight to bed after dinner. Her only comfort was the colourful blanket her mother gave her. Simbegwire's father did not seem to notice that his daughter was unhappy.



Emyisi mike yabirilhaba, thatha wa Simbagwire mwabwirabo athi akendibulhaho habwa kathuku kake. “Ngendighenda habw’omubiri waghe”, nyinasi mukendiwathikania. Obusu bwa Simbagwire neryo mubwakina, aliryo thatha wiwe mwathalhangira. Anita mwathabugha kindu. Nayo mwathanza nahake.

...

After a few months, Simbegwire’s father told them that he would be away from home for a while. “I have to travel for my job,” he said. “But I know you will look after each other.” Simbegwire’s face fell, but her father did not notice. Anita did not say anything. She was not happy either.



Ebindu byamasighalha bikakalira Simbagwire. Amethendiwunza emibiri yiwe, kutse amayibughanganisya, Anita inyaka muhumba. Nokondambi eyerirya omuhuka ono inyakalya ebyalya ebyosi erisakirya Simbagwire otutahangukirya. Obuligholhogholho, Simbagwire inyakayithwalha omwa kakyingo kiwe neribumbathira akabbulangiti kamama wiwe amusighire okwa kikuba.

...

Things got worse for Simbegwire. If she didn't finish her chores, or she complained, Anita hit her. And at dinner, the woman ate most of the food, leaving Simbegwire with only a few scraps. Each night Simbegwire cried herself to sleep, hugging her mother's blanket.



Kiro kighuma, omwangyaky, Simbagwire mwatselewa erilwa omwa kakyingo kiwe. "Iwe musika mughara" Anita akatsuruma. Akapura Simbagwire yomwakakyingo kiwe. Akabbulangiti akabuya mukahathira omwamusumali, neryo kamatamuka mwabipindi bibiri.

...

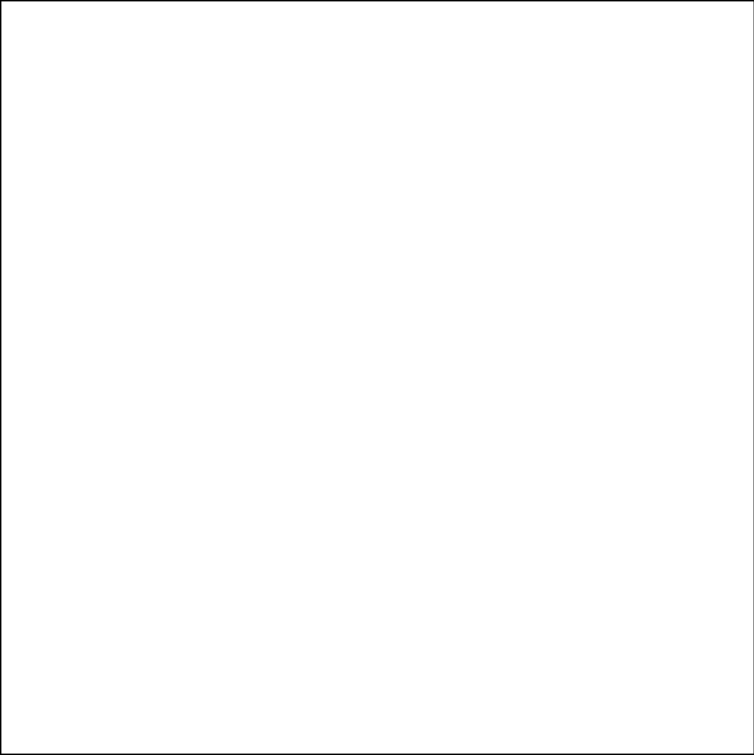
One morning, Simbegwire was late getting out of bed. "You lazy girl!" Anita shouted. She pulled Simbegwire out of bed. The precious blanket caught on a nail, and tore in two.



Simbagwire mwahithana kutsibu. Neryo amathwamo erithibitha erilhwa omwa muyi. Amaboha othubbulangiti twiwe, amaboha netwalya, neryo amaghenda. Mwakwama olhuyira olhwa thatha wiwe alhabamo ekiro aghenda.

• • •

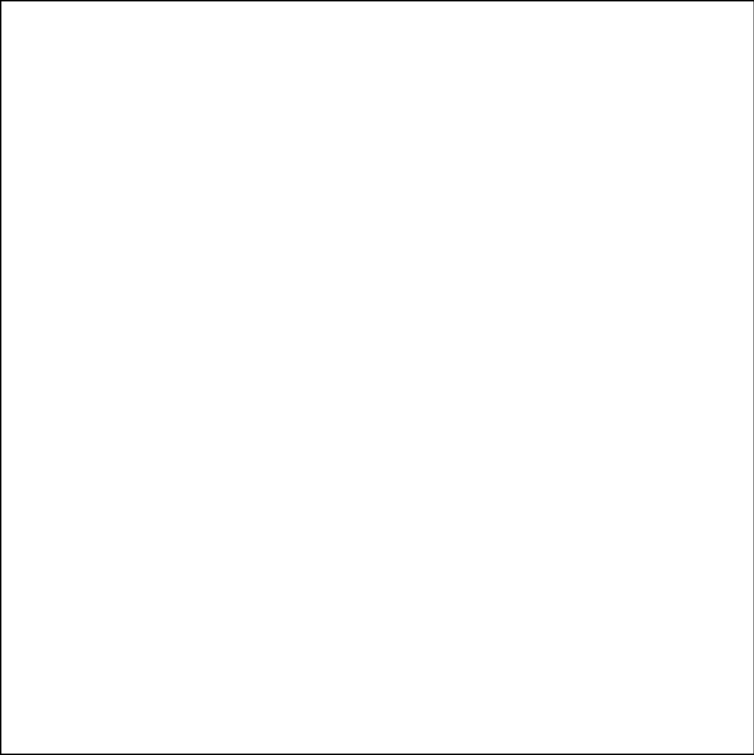
Simbegwire was very upset. She decided to run away from home. She took the pieces of her mother's blanket, packed some food, and left the house. She followed the road her father had taken.



Obuthuku bwabere bukira, neryo amasamba omwa muthi hakuhi nolhusi, neryo amakolha engyingo yiwe omwamuthi. Abere akayawotsera, amimba olhwimbo: “Maama, maama, maama, muwanzigha. Muwanzigha kandi wamaani subulha. Thatha syakyinyanzire. Mama, ghukendisyasubulha kiro kyahi? Wabirinzigha.”

...

When it came to evening, she climbed a tall tree near a stream and made a bed for herself in the branches. As she went to sleep, she sang: “Maama, maama, maama, you left me. You left me and never came back. Father doesn’t love me anymore. Mother, when are you coming back? You left me.”



Omwangyakya ekindi kiro, Simbagwire mwimba olhwimbo
lhwiwe kandi. Abaghole babere bakasa erisoya ebisomeko
byabo, mubowa olhwimbo lhw'obulighe lhukalhwa omwa
muthi. Mubalengekania ambu obundi nirihunga
likaghendesaya emithi, neryo mubathatsomana. Aliryo
omughuma okwabaghole mwahulikirira olhwimbo
lhwandeke.

• • •

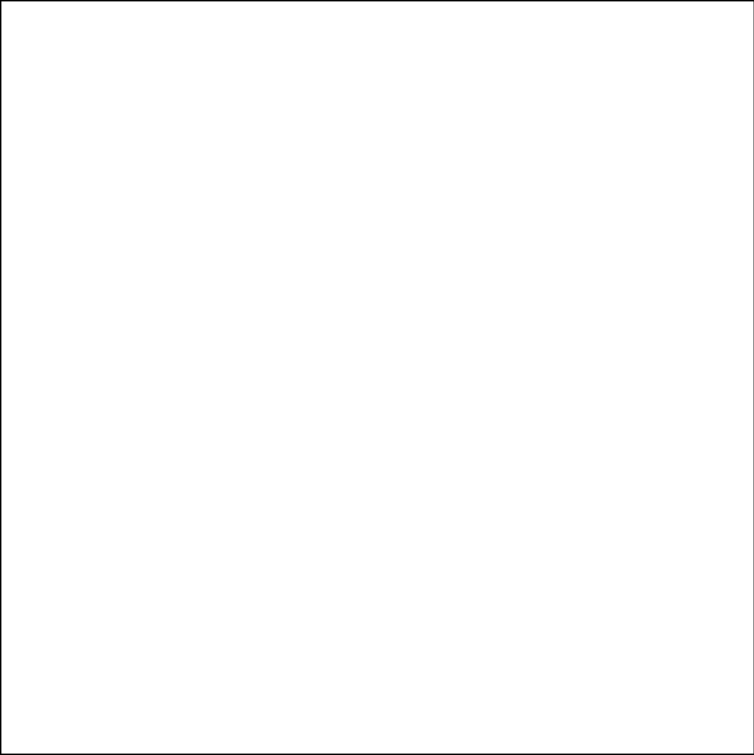
The next morning, Simbegwire sang the song again. When
the women came to wash their clothes at the stream, they
heard the sad song coming from the tall tree. They thought
it was only the wind rustling the leaves, and carried on with
their work. But one of the women listened very carefully to
the song.



Omughole ono mwasamalira omwa muthi. Abere alhangira omwana wobukali, n’otubbulangiti ithunemukangabasania, mwalira emisoni, neryo abirikira, Simbagwire, omwana wa mughalha wethu! Abaghole abandi mubaleka erioya ebisomeko byabo neryo bamawathikya Simbagwire erikyima omwamuthi. Neryo songali wiwe amabumbathira akambesa, nerikahumulikania.

• • •

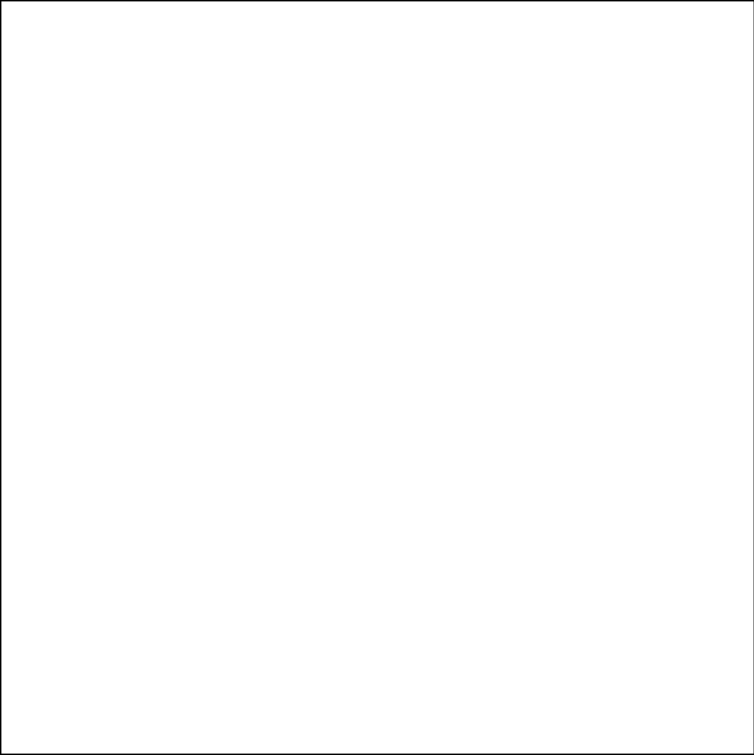
This woman looked up into the tree. When she saw the girl and the pieces of colourful blanket, she cried, “Simbegwire, my brother’s child!” The other women stopped washing and helped Simbegwire to climb down from the tree. Her aunt hugged the little girl and tried to comfort her.



Songali wa Simbagwire mwamuthwalha ewiwe eka. Amahereya Simbagwire yebyalya ebihuhire, nerimuhira omwa kitanda haima nakabbulangiti kamama wiwe. Ekiro ekyo, Simbagwire mwalira akayabotsera. Aliryo yabya misoni yerihumulikania. Mwaminya athi songali wiwe akendimulembere ndeke.

...

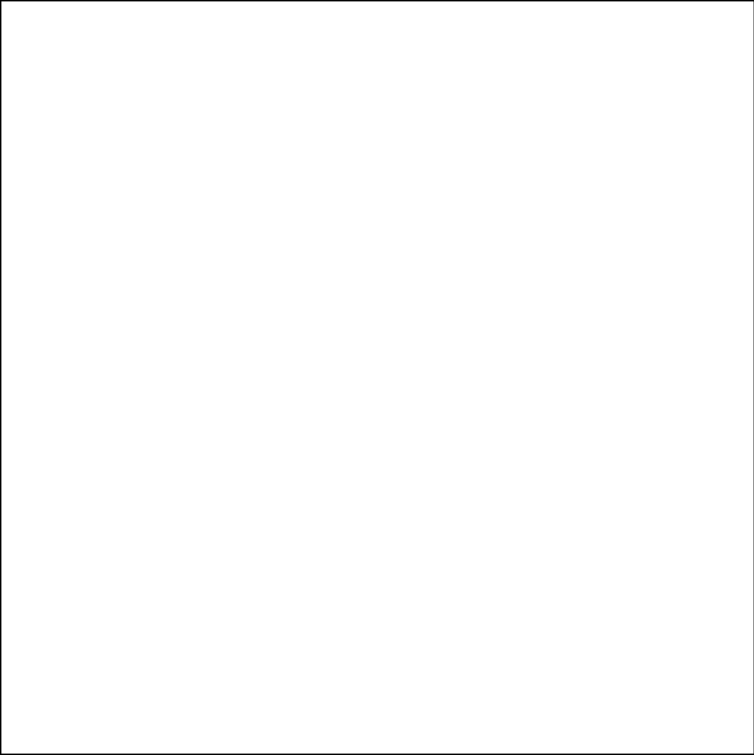
Simbegwire's aunt took the child to her own house. She gave Simbegwire warm food, and tucked her in bed with her mother's blanket. That night, Simbegwire cried as she went to sleep. But they were tears of relief. She knew her aunt would look after her.



Thatha wa Simbagwire abere asubulha, mwasangana ekisenge kya mwali wiwe ikine buyira. “Anita, yabereki eno” amabulya nomuthima wobulighe. Omughole amathulhawo ati Simbagwire athibithire. “Munanza indi ambire mwe kitsumbi, mbwino munamukalhako kutsibu”. Thatha wa Simbagwire mwalw’eka neryo amaghenda omwanzira eyikaghenda elhusi. Neryo amaghenda ewa mwaliwabu akayalebya nganabwene Simbagwire.

• • •

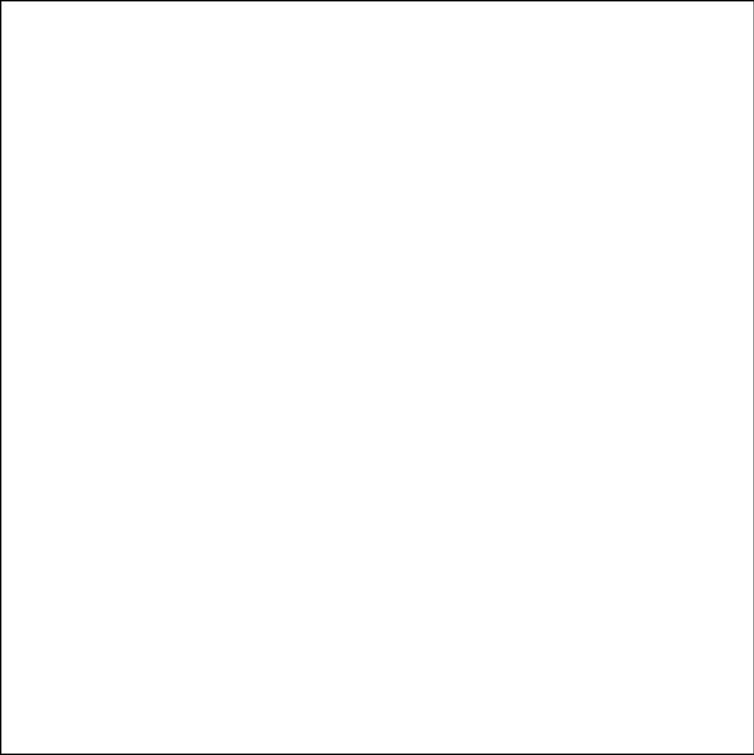
When Simbegwire’s father returned home, he found her room empty. “What happened, Anita?” he asked with a heavy heart. The woman explained that Simbegwire had run away. “I wanted her to respect me,” she said. “But perhaps I was too strict.” Simbegwire’s father left the house and went in the direction of the stream. He continued to his sister’s village to find out if she had seen Simbegwire.



Simbagwire abya inyanimusatha namwaliwabu, akalhangira thatha wiwe omwa lhuyira. Mwasagha ati mbwino akendimutsumanga, neryo amathibitha omwanyumba eriyabisama. Aliryo thatha wiwe mwaghenda eyali, neryo abugha ati, “Simbagwire wabirisunga omubuthi omubuya. Oyukakuyithegherera, kandi nerikwanza. Wamanyiha kwesisoni, kandi nga kwanzire. Neryo bamathwamo bathi Simbagwire akwame kwerikalha na songali wiwe.

• • •

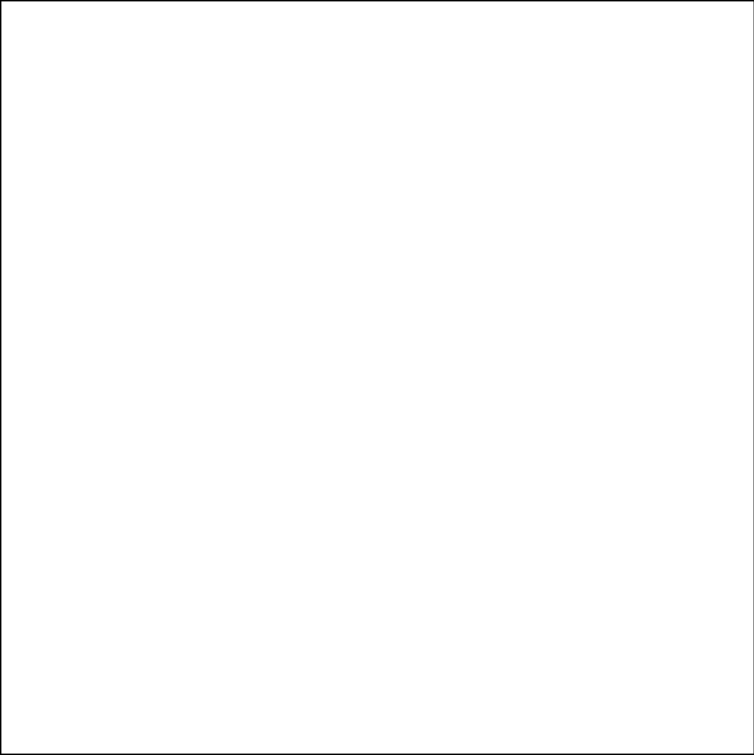
Simbegwire was playing with her cousins when she saw her father from far away. She was scared he might be angry, so she ran inside the house to hide. But her father went to her and said, “Simbegwire, you have found a perfect mother for yourself. One who loves you and understands you. I am proud of you and I love you.” They agreed that Simbegwire would stay with her aunt as long as she wanted to.



Thatha wiwe inyakasamulebaya bulikiro. Neryo mwalindwa inyamasa na Anita. Anita amamuha ebyalha ati Simbagwire, unganyire mwana, munakusoberya, “wanganaleka inathasyakulembere?” Simbagwire mwasamalira obusu bwathatha wiwe, neryo amaseghere embere amahira amaboko wiwe iribumbatirwa na Anita.

...

Her father visited her every day. Eventually, he came with Anita. She reached out for Simbegwire’s hand. “I’m so sorry little one, I was wrong,” she cried. “Will you let me try again?” Simbegwire looked at her father and his worried face. Then she stepped forward slowly and put her arms around Anita.



Esabiti eyasubukako, Anita mwathumira Simbagwire, mwaliwabu haima na songali wiwe, eryasa eka ewiwe erisalya ekihulho. Anita mwahuka ebyalya Simbagwire eby'anzire kutsibu. Mubalya bamoghutha ndeke. Abana bamayasatha neryo nabakulhu bamaghenda omwa muliira. Simbagwire mwatsanga kutsibu kandi amayira amani. Neryo amatwamo ati omwabiwo bithebyahali akendisyasubulha inyayikalha na thatha wiwe haime na mamulere wiwe.

...

The next week, Anita invited Simbegwire, with her cousins and aunt, to the house for a meal. What a feast! Anita prepared all of Simbegwire's favourite foods, and everyone ate until they were full. Then the children played while the adults talked. Simbegwire felt happy and brave. She decided that soon, very soon, she would return home to live with her father and her stepmother.




Global Storybooks


globalstorybooks.net

Simbegwire

Simbegwire

 Rukia Nantale

 Benjamin Mitchley

 Amos Mubunga Kambere (koo)

